



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2021

Kielet ja käännösuunta

englannista suomeen

Aihepiiri (aukt3)

tekniikka

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Viranomaisen laatima onnettomuusselostus

Lähde:

<https://www.rshq.qld.gov.au/safety-notice/mines/chpp-pump-suction-pipe-dislodges-resulting-in-a-serious-injury>

Käännöksen käyttötarkoitus:

Käännös on tarkoitettu vakuutusyhtiön riita-asian käsittelyyn kohdemaassa

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2020 merkkiä.

CHPP pump suction pipe dislodges resulting in a serious injury

What happened?

On the 21 July 2021 coal mine workers were undertaking maintenance work on a pump in a coal handling and preparation plant. During the process the suction line, including the sump isolation valve released from the sump wall under pressure. A worker was impacted by the expelled components suffering a serious injury. The expelled pipework, pump and sump are shown in Figure 1.

How did it happen?

- The incident is under investigation; however, it is understood that the following occurred:
- Coal mine workers were in the process of changing a pump in a coal handling and preparation plant.
- The suction valve and pipe from the sump was isolated. The sump contained fluid.
- At the time of the incident a pipe spool had been removed as planned. The pipe spool which had been removed is shown schematically in Figure 2.
- The injured worker was standing between the pump and the suction pipe protruding from the sump wall.
- The isolation valve, piping and Link-Seal released from the sump wall, impacting the worker and pushing him against pump. The pipework ejected from the sump is schematically shown in Figure 3.
- Emergency response procedures were initiated by the work crew and the worker was removed to a safe location.

Key issues

The following key issues have been identified:

- The worker was in the “line of fire” when the Link-Seal and pipework failed.
- The sump contained fluid.
- The suction pipe had been retained in the sump wall by a Link-Seal.
- Link-Seal modular seals are penetration type seals. They are not intended to be a structural support.
- Suction pipework was not supported or restrained by other means.

The investigation into the incident is ongoing and further issues may be identified and communicated.

Recommendations

SSEs must:

- Complete an audit of site plant and identify where Link-Seal type seals or similar are installed.
- Make sure that Link-Seals are installed as per the Original Equipment Suppliers requirements.